

English Colloquialisms

英语口语精学本

汪福祥 编著



外文出版社

英语口语精学本

汪福祥 编著



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语口语精学本/汪福祥编著.——北京:外文出版社,2004.1
ISBN 7-119-03597-5

I. 英... II. 汪... III. 英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002215 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

英语口语精学本

作 者 汪福祥

责任编辑 相 永

封面设计 王 颖 相 永

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68996075(编辑部)
(010) 68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 7.875

版 次 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03597-5/H·1531(外)

定 价 16.00 元

版权所有 侵权必究

口语表示法 (colloquialisms) 不但是英语习惯用语的一个重要组成部分, 而且也是英美人在日常生活中使用频率较高的语言现象。口语表示法的持续、快速、高效习得对练好英语基本功是至关重要的一步。下面我们就口语表示法的习得、学习和使用方法和大家谈几点建议。

先来谈谈口语表示法的习得问题。我们知道, 口语表示法是人们在日常生活以及工作的非正式情景 (informal situations) 中频频使用的语言现象, 因此, 习得口语表示法的主要园地是对话, 这当然也包括诸如电影、电视、采访以及报刊杂志上的人物专访或人物介绍中的对话等。此外, 小说或某些教材中也含有大量的口语表示法。然而, 对于处于生活节奏如此之快的现代社会的学习者来说, 要想在较短的时间内获得较多的口语表示法, 这些“园地”仍有如茫茫大海, 无不给人以“大海捞针”之感。为帮助大家解决这一难题, 我们特别编写了这本《英语口语精学本》, 通过这种形式使大家在一本书中就能集中获得较多的口语素材, 为大家的口语表示法的习得提供一个特殊的、具有高浓密度的“口语语料场”。

第二, 谈一谈英语口语的学习方法。首先, 学习口语表示法应在“学”、“思”、“用”三字上下功夫。其“学”的方法有二: 一是通过听觉获得新知, 二是通过视觉获得新知。在“听”的方面, 学生要善于从有声的语言信息中捕获“陌生知识”, 以填补自己知识

的空缺。以看原版的英美电影或收听广播为例。其有声资料中蕴藏着大量、丰富的口语表示法。学生在收听时要特别注意获取自己不熟悉的语言现象,然后使“不知”变为“熟知”。事实上,善于通过听觉获得新知的人对提高自己的语言水平是大有好处的。在“看”的方面,学生要善于在文字中寻找“亮点”。以 *She was sort of doormat, never going against anything...* 一句为例,其中的 *doormat* 就是一个“亮点”,而这个“亮点”就是学生应该立即“拿到手”的新知。当然,要想使“拿到手”的语言材料变为自己大脑知识网中一个“招之即来”、“来之能用”的语言内容,学生要善于“思”,要善于探究新知的内涵和语用范围。以英美人常说的 *not give someone too much credit* (不要把某人想得太好了;不要夸大某人的优点) 一语为例。在思考此语的语用内涵时不仅需要查词典,更重要的是要根据“语境”(Language Context)揣摩其“精神”。这样做不仅可以有助于记忆的加强,而且也为“用”打下坚实的基础。其实,学的目的在于“用”,而较高频率的“用”又能为“巧”增翼,提高语言“巧用”的效度。再以上面谈到的 *give someone too much credit* 一语为例。当你发现你的老师过分表扬某个同学时,你就可以说: *I don't know why the teacher is always giving him/her too much credit.* 如果你还能根据某种情况说出 *A guy like him should not be given too much credit* 之类的话,这就表明你已朝着“活学巧用”的方向向前迈进了。

当然,尽管英语口语表示法在英语这门语言中占有重要的位置,但口语表示法的语用范围和用场是有限定的。以 *to darken someone's door* 一语为例。尽管此语有 *often pay a visit to...* 或 *often visit...* 等义,但此语必定是个属于“非正式”用语语言范畴的语言形式,因此你就不能将其用在较为正式的语言场合。另外,如果你想用其表示“我常到某人家去串门”并说 *I often*

darken his door, 那么你就犯了语用错误, 因为此语略带“贬义”。就此而论, 有些初学英语的人似是而非地学了很多单词或表示法, 但在语用方面却常犯错误, 其中, I'm familiar with her 就是一例。其实, 英语的 be familiar with someone 和汉语的“和某人很熟悉”并非是个对等语, 因为英语的 be familiar with someone 常有“和某人过分亲热”之意, 与其近似对等的倒是 be acquainted with ...。由于不理解此语精神实质而导致的语言误用在中国学生中是常有的事。在此, 我们谨提醒大家: 一定要注意语用的正确性和准确性。此外, 口语的使用范畴还应以“同一语言群体”为条件, 而跨越“语言群体”的使用在很多情况下就有失妥当了。

再需要指出的是, 英语中很多的口语表示法, 其语义范围很宽, 而这种语义范围不是能用一两个中文注释就能涵盖得了的。仅以 to be on edge 一语为例, 此语既可用来表示“坐立不安”、“焦躁不安”、“坐毯如针”等类的汉语概念, 也可用来表示“像热锅上的蚂蚁”、“忐忑不安”及类似的概念。再以 to be on the rocks 一语为例, 它既可表示“没希望”、“没指望”、“没有前景”、“没戏”、“完蛋”、“玩儿完”之类的概念, 而且还可以表示“走到尽头”、“末日来临”以及类似的概念。这就要求学生能在习得每个词条的同时尽可能地把每一词条的语义范畴, 旨在使每一词条为大家提供更大的“语用场”。

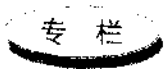
本书作者

2003年8月于北京第二外国语学院

目 录

001	a blessing in disguise	
	因祸得福	/19
002	a blind date	
	初次约会	/20
003	a born loser	
	废物点心	/21
004	a drop in the bucket	
	沧海一粟	/22
005	a fair-weather friend	
	不能同患难的朋友	/23
006	a flash in the pan	
	昙花一现	/24
007	a freeloader	
	白吃白喝,爱占便宜的人	/25
008	a late bloomer	
	大器晚成	/26
009	a nobody	
	无名之辈	/28
010	a pain in the neck	
	使人讨厌的事情	/29
011	a piece of cake	
	易如反掌,小菜一碟	/30
012	a wet blanket	
	令人扫兴的人或物	/31
013	a white lie	
	没有恶意的谎言	/32

014	add fuel to the flames	
	火上浇油	/33
015	an old wives' tale	
	无稽之谈	/34
016	as sly as a fox	
	非常狡猾	/35
017	ask for trouble	
	自找麻烦	/36
018	bark up the wrong tree	
	弄错目标	/37
019	be a far cry from...	
	与……相差甚远	/38
020	be all thumbs	
	笨手笨脚	/40
	专 栏	/41
021	be at loose ends	
	心里没有着落	/42
022	be at one's wits' end	
	不知如何是好; 智穷力竭, 无计可施	/43
023	be completely in the dark	
	一无所知, 仍蒙在鼓里	/44
024	be cut out for...	
	天生适合于	/45
025	be down in the dumps	
	垂头丧气的, 神情沮丧的	/46
026	be fed up with...	
	对……烦透了	/47
027	be for the birds	
	极其无聊, 俗不可耐	/48

- | | | |
|-----|---|-----|
| 028 | be green with envy | |
| | 羡慕极了 | /49 |
| 029 | be hunky-dory | |
| | 挺不错的 | /50 |
| 030 | be in hot water | |
| | 陷入困境 | /51 |
| 031 | be in the same boat | |
| | 处境相同 | /52 |
| 032 | be in the seventh heaven | |
| | 高兴极了 | /53 |
| 033 | be itching for a chance to do... | |
| | 很想找个机会试一试 | /54 |
| 034 | be neck and neck | |
| | 不分上下 | /55 |
| 035 | be neither fish nor fowl | |
| | 不伦不类 | /56 |
| 036 | be no picnic | |
| | 不是件轻松的事 | /57 |
| 037 | be nobody's fool | |
| | 不傻;精明 | /58 |
| 038 | be of two minds | |
| | 拿不定主意 | /59 |
| 039 | be off the beam | |
| | 走歪门斜道, 步入歧途 | /60 |
| 040 | be on a gravy train | |
| | 走运, 有赚钱的机会 | /61 |
| |  专 栏 | /63 |
| 041 | be on cloud nine | |
| | 高兴得飘飘然 | /64 |

042	be on pins and needles	
	坐立不安	/65
043	be on the rocks	
	陷入困境;完蛋	/66
044	be one for the books	
	简直是太……了	/67
045	be quick to take offense	
	特别爱生气	/68
046	be sick at heart	
	心里非常难受	/69
047	be stuck on someone	
	迷恋上某人	/70
048	be too good to be true	
	好得令人难以相信	/72
049	beat around (about) the bush	
	说话兜圈子	/73
050	behind someone's back	
	在某人的背后	/74
051	bite off more than one can chew	
	力不从心	/75
052	blow hot and cold	
	出尔反尔,喜怒无常	/76
053	blow one's own trumpet	
	自吹自擂	/77
054	buckle down	
	鼓足干劲	/78
055	call a spade a spade	
	有什么就说什么	/79
056	can't hold a candle to someone	
	不能跟某人比	/80

057	chicken out	
	由于胆怯而收兵	/82
058	come through with flying colors	
	干得出色, 大获成功	/83
059	cool someone's ardor	
	使某人的心凉半截	/84
060	count one's chicken before they are hatched	
	如意算盘打得过早, 高兴得太早	/85
	专 栏	/87
061	dance attendance on ...	
	对……大献殷勤	/88
062	drive someone to the wall	
	把某人逼得走投无路	/89
063	drop something like a hot potato	
	赶紧抛弃, 放弃	/90
064	easier said than done.	
	说时容易做时难	/91
065	eat like a bird	
	饭量很小	/92
066	fall between two stools	
	鸡飞蛋打	/93
067	feel like a square peg in a round hole	
	感到格格不入, 不适合	/94
068	feel under the weather	
	身体不适	/95
069	fight the clock	
	争分夺秒, 与时间赛跑	/96
070	fish in troubled waters	
	混水摸鱼	/98

071	fit like a glove	
	恰到好处, 非常合适	/99
072	fly into a rage	
	大发雷霆	/100
073	fly off the handle	
	大发雷霆	/101
074	foot the bill	
	付款	/102
075	for a song	
	以极低的价钱, 廉价地	/103
076	gain the upper hand	
	占上风	/104
077	get a kick out of doing something	
	从……得到很大的乐趣	/105
078	get hot under the collar	
	生气, 发怒, 怒气冲天	/106
079	get one's bearings	
	知道自己的方位	/107
080	get someone's goat	
	使人恼怒, 惹人生气	/108
	专 栏	/110
081	get the green light	
	得到批准	/111
082	get the hang of something	
	掌握干某事的窍门	/112
083	get wind of something	
	得到风声	/112
084	give somebody a buzz	
	给某人挂个电话	/114

- | | | |
|-----|---|------|
| 085 | give somebody a free hand to do something
给某人自由去处理某事 | /115 |
| 086 | give somebody the gate
让某人滚蛋 | /116 |
| 087 | give someone the cold shoulder
冷待某人 | /117 |
| 088 | go easy on ...
酌情处理……; 节约使用……; 对……手下留情 | /118 |
| 089 | go for a spin
出去兜风 | /119 |
| 090 | go for broke
豁出去 | /120 |
| 091 | go from bad to worse
越来越坏 | /121 |
| 092 | go haywire
乱了套, 乱作一团 | /122 |
| 093 | go steady with someone
与异性稳步发展关系 | /124 |
| 094 | go to someone's head
冲昏头脑 | /125 |
| 095 | goof off
偷懒耍滑 | /126 |
| 096 | handle ... with kid gloves
小心、谨慎对待 | /127 |
| 097 | harp on the same old string
老调重弹 | /128 |
| 098 | hate somebody's guts
恨之人骨 | /129 |
| 099 | have (a case of) the jitters
忐忑不安 | /130 |

100	have a barrel of fun 极开心	/131
专 栏		/133
101	have a bone to pick with someone 对……有意见	/134
102	have a card up one's sleeve 胸中有数,胸有成竹	/135
103	have a change of heart 改变心情	/136
104	have a good mind to do something 很想去干某事	/137
105	have a hunch that... 预感到	/138
106	have a memory like a sieve 记性太差	/139
107	have a mind like a steel trap 头脑特别快	/140
108	have an axe to grind 心怀叵测	/141
109	have another think coming 大错特错	/142
110	have butterflies in one's stomach 忐忑不安	/144
111	have many irons in the fire 同时有很多要紧的事情要做	/145
112	have money to burn 有花不完的钱	/146
113	have one's heart set on... 一心想要	/147

- | | | |
|-----|---------------------------------|------|
| 114 | have sticky fingers | |
| | 手不老实 | /148 |
| 115 | have the gimmies | |
| | 患伸手病 | /149 |
| 116 | have the Midas touch | |
| | 有生财的运气; 手气好 | /150 |
| 117 | have words with ... | |
| | 与……吵嘴 | /151 |
| 118 | in a jiffy | |
| | 不大一会儿 | /153 |
| 119 | keep a stiff upper lip | |
| | 意志坚定, 坚强不屈 | /153 |
| 120 | keep an eye open | |
| | 密切注视 | /155 |
| | 专 栏 | /156 |
| 121 | keep mum about something | |
| | 对某事保持沉默, 不吭声 | /157 |
| 122 | keep someone at arm's length | |
| | 与某人保持距离 | /158 |
| 123 | keep someone down a notch | |
| | 挫某人的傲气 | /159 |
| 124 | keep up with the Joneses | |
| | 与别人比阔 | /160 |
| 125 | know the ropes | |
| | 精通业务 | /161 |
| 126 | know where the shoe pinches | |
| | 知道问题所在 | /162 |
| 127 | lead someone around by the nose | |
| | 牵着某人的鼻子走 | /163 |

128	let someone down 使某人失望	/164
129	let the cat out of the bag 泄密	/165
130	like a babe in the woods 盲然不知所从,一无所知	/166
131	live from hand to mouth 勉强糊口	/167
132	look high and low 到处都找遍了	/168
133	lose one's temper 发脾气,动肝火	/169
134	lose one's cool 沉不住气	/170
135	make do with ... 用……凑合	/171
136	make free with... 擅自使用	/172
137	make it hot for... 刁难某人	/173
138	make neither head nor tail of... 对……摸不着头脑	/174
139	make no bones about 对……满不在乎	/175
140	make someone's blood boil 使某人大为恼火	/177
	专 栏	/178
141	mind one's own affairs 少管闲事	/179

- 142 mind one's own business
少管闲事 /180
- 143 no bed of roses
生活不轻松 /181
- 144 not breathe a word
不吐露一个字 /182
- 145 not give someone a tumble
不理睬某人 /183
- 146 not have the heart to do something
不忍心去做 /185
- 147 on the tip of someone's tongue
就在嘴边 /186
- 148 one bird in the hand is worth two in the bush.
双鸟在林不如一鸟在手 /187
- 149 one's brain child
某人的主意,某人想出来的 /188
- 150 parade one's knowledge
卖弄学问 /190
- 151 pave the way for...
为……铺平道路 /191
- 152 pinch pennies
节俭 /192
- 153 play fast and loose with...
敷衍了事,不正经干 /194
- 154 play it cool
不露声色,沉着冷静 /195
- 155 play to the gallery
哗众取宠,收买人心 /196
- 156 poke one's nose into something
乱打听别人的私事 /197